# Courses in Japanese Translation and Interpreting Offered at US Colleges and Universities

A reference list compiled by Anna Zielinska-Elliott, Boston University 20 December 2016

### I. Institutions offering Japanese translation courses or programs

Bellevue College; Binghamton University – SUNY; Boston University; Brown University; UC Berkeley; UC Santa Barbara; UCLA; Central Washington University; University of Colorado, Boulder; Columbia University; Dartmouth College; DePaul University; University of Hawai'i at Hilo; University of Hawai'i at Manoa; Indiana University, Bloomington; University of Iowa; Kent State University; Macalester College; University of Maryland; University of Massachusetts, Amherst; University of Michigan; Middlebury Institute of International Studies at Monterey; Middlebury College; Oakland University; Portland State University; San Francisco State University; University of Texas at Austin; Washington University in St. Louis; Western Michigan University; University of Wisconsin – Madison.

# II. Undergraduate and graduate courses (in alphabetical order by name of school)

# Bellevue College, Bellevue, Washington

Translation & Interpretation Certificate Program http://www.bellevuecollege.edu/classes/Fall2016/TRANS

This program offers Japanese Translation and Japanese Interpretation tracks. Classes offered every semester include:

TRANS 201 Advanced Translation Skills I • 3 Cr.

Taught by Saori Sampa

Course description: Hands-on experience in the translation, editing, and finalization of actual commercial texts. Texts are drawn from a variety of fields including science technology, legal commercial, and medical. Emphasis is on professional presentation. Included is a team translation project. Prerequisite: Acceptance into program, bilingual proficiency.

TRANS 202 Advanced Interpreting Skills I • 3 Cr.

Taught by Yuka Matsudaira

Course description: Provides opportunities for practical experience in the interpreting modes necessary for working in different settings. Prerequisite: Acceptance into program, bilingual proficiency.

**Binghamton University – SUNY, Binghamton, NY** NO LINK FOR CLASSES. ONLY FOR TRIP PROGRAM: http://www.binghamton.edu/comparative-literature/graduate/trip/

Translation Research and Instruction Program (TRIP). (The TRIP doctoral degree was the first PhD in Translation Studies in the U.S. TRIP offers the following degree programs: a PhD in

translation studies, a graduate certificate in translation and an undergraduate minor in translation studies.

(TRIP 472/572) "Translation Workshop; Literary" graduate/undergraduate

(TRIP 473/ 573). "Translation Workshop; Non-literary" graduate/undergraduate. Both are offered for Japanese when necessary. Taught by David Stahl.

# Boston University, Boston, MA

http://www.bu.edu/wll/japanese-courses-2/

LJ386 Translation/Interpreting Workshop (4 credits), offered annually in the spring semester Taught by Anna Zielinska-Elliott

Course description: Class introduces basic techniques of translation and interpreting. Students try their hand at translating different kinds of texts, starting with literary, through academic, legal, technical and subtitling. Students also practice interpreting in different situations, from informal to formal, such as translating speeches, practicing mostly consecutive interpreting. The class uses several native speaker teaching-assistants for the interpreting portion of the class. Students also read essays discussing problems of translation from Japanese, as well as some seminal theoretical works on translation.

### www.bu.edu/translation

XL 540 Theory and Practice of Literary Translation, graduate seminar open to seniors Taught by different instructors every year.

Course description: A seminar with a 35-year-old tradition consisting of 3-hour weekly workshops and 10-12 lectures by invited speakers who are working translators or translation studies scholars. The lectures are open to the public. Students work in different languages (including Japanese) with the help of mentors.

Boston University is currently working on developing a BA/MA program in translation. www.bu.edu/translation

# Brown University, Providence, RI

https://www.brown.edu/academics/east-asian-studies/sites/brown.edu.academics.east-asianstudies/files/uploads/EAS%20Course%20for%20Concentration%20Credit%20Spring%202016.p df

EAST1950H: Japanese Translation: Short Fiction, Poetry, Film and Manga, offered annually. Taught by Samuel Perry

Course description: This seminar/workshop offers students with advanced literacy in Japanese the chance to read and discuss a broad range of narrative arts produced over the past 100 years in Japan, as well as the opportunity to practice the art of translating them. Drawing rigor from the fields of linguistics and translation theory, as well as a deepening understanding of our own experience as translators, we shall make central to our effort of

analyzing Japanese cultural productions and attentiveness to the historicity of language and a self-consciousness of our roles as cultural interpreters. While the first half of the course will focus on mid-20<sup>th</sup> century Japanese short prose and poetry, the second half of the course will concentrate on translating music, manga, animation, and film, depending on the interests of enrolled students.

### University of California, Berkeley, Berkeley, CA

http://japanese.berkeley.edu/courses.php

J163: Translation: Theory and Practice (4 Units), offered annually in the spring semester Taught by Yoko Hasegawa

This course provides an overview of the considerations that the translator must take into account when approaching a text. Special attention is paid to the structural differences between Japanese and English, cross-cultural differences in stylistics, writing with clarity, reference work, etc. Texts to be considered are drawn from both expository and literary writings in Japanese and English. By means of translating selected texts into their native language, students will acquire abilities to recognize common translation problems, apply methods for finding solutions, and evaluate accuracy and communicative effectiveness of translation. PREREQUISITES: J100B (Advance Japanese or equivalent).

# Central Washington University, Ellensburg, WA

http://catalog.acalog.cwu.edu/preview\_course\_nopop.php?catoid=41&coid=96324

JAPN 442 - Translation and Interpretation, 4 credits, offered in the spring semester every two years.

Taught by Joshua Nelson

Course description: Translation into English of Japanese textual material drawn from a wide range of sources. Prerequisite: JAPN 363 (Composition, Grammar, Conversation III).

# UCLA, Los Angeles, CA

http://catalog.registrar.ucla.edu/ucla-cat2016-150.html

### 243. Translation Workshop (2)

Taught by ?

Course description: Translation Workshop: Premodern Japanese Texts. (2) Seminar, two hours. Requisite: course 200. Translation, grammatical analysis, and discussion of selections from premodern Japanese texts. S/U grading.

### http://catalog.registrar.ucla.edu/ucla-cat2016-245.html

285. Translation Workshop. (4) Offered in Comparative Literature, but students can work on Japanese.

Taught by?

Course description: Translation Workshop. (4) Seminar, three hours. Preparation: solid reading knowledge of at least one foreign language. Open to qualified undergraduates with proper language preparation. Introduction to principles of literary translation

heuristically, that is, on basis of texts participating students translate, and presentation of student work for discussion. Opportunity for students to determine whether they have desire and talent to pursue literary translation as part of their professional lives.

### University of California, Santa Barbara, Santa Barbara, CA

https://my.sa.ucsb.edu/catalog/Current/CollegesDepartments/lsintro/ealcs.aspx?DeptTab=Courses

EACS 218: The theory and practice of translation.

Taught by John Nathan

(Undergraduate /graduate courses in translation offered every other year.)

Course description: An introduction to the literature of translation studies and practice in translation from principally, Chinese and Japanese. Students are encouraged to explore the extent to which translation theory can be usefully (artfully?) applied to translations in progress.

# University of Colorado, Boulder, Boulder, CO

http://www.colorado.edu/alc/courses

JPNS 4150 Japanese to English Translation: Theory and Practice Asian Studies Major Course / Asian Studies Graduate Certificate Asian Languages & Civilizations, 3 credits Taught as JPNS 4300 Open Topics/ JPNS 5150 Japanese Literary Translation Used to be taught by Laurel Rodd

Course description: Introduction to a range of translation tasks and approaches, as well as to professional translation practices, ethics, methods and resources. Emphasis is on application, through translation of representative texts from Japanese into English in the fields of social science, humanities and the arts, journalism, and commerce. Recommended prereq., JPNS 3110.

### Columbia University, New York, NY [no link or course number]

Columbia University offers Japanese translation courses at both at undergraduate and graduate levels.

Taught by Haruo Shirane

# Dartmouth College, Hanover, NH

http://www.dartmouth.edu/~introjpn/course index.html

Japanese 42. Theory and Practice of Translation. Open to students at the fourth year level or above. Offered approximately every other year. Taught by James Dorsey

### DePaul University, Chicago, IL

http://www.depaul.edu/university-catalog/degree-requirements/undergraduate/class/japanesestudies-ba/Pages/major-requirements.aspx

JPN344 (Advanced High Japanese III) or JPN311. Japanese-English Translation course. Taught by Nobuko Chikamatsu-Chandler

Course description: Undergraduate/cross listed as a graduate, offered every year to 4th/5th year Japanese language students). Translation is bidirectional both into Japanese (e.g., an English children's book) and English (e.g., Japanese poetry or literature).

Translation Practicum serves as the final installment for both the advanced and the advanced high courses in Japanese. The main goal is to produce a translation of a Japanese text into English by the end of the quarter. In order to achieve this goal, each student will select a Japanese text, translate it into English, and revise it in consultation with her/his peers. Students may also choose to translate from English to Japanese. JPN 300 or equivalent, including placement test or permission of instructor, is recommended.

### University of Hawai'i at Hilo, Hilo, HI

http://hilo.hawaii.edu/catalog/ba jpst.html

JPNS 425 Translation Workshop (3)

Taught by?

Course description: Theory and practice of translation of Japanese materials into English. Emphasis on literary translation, but non-literary texts may also be considered. Pre: JPNS 302 or consent of instructor. May be repeated once for credit.

### University of Hawai'i at Manoa, Manoa, HI

Center for Interpreting and Translations Studies offers a number of undergraduate courses. <u>http://www.catalog.hawaii.edu/courses/departments/ti.htm</u> <u>http://cits.hawaii.edu/Courses</u>

TI 424 English to Japanese Translation (3) Training in techniques of translating English into Japanese. Pre: JPN 407B, C, D, E, or consent (Cross-listed as JPN 424) Taught by: ?

TI 425 Japanese to English Translation (3) Training in techniques of translating Japanese into English. Pre: JPN 407B,C, D, E, or consent (Cross-listed as JPN 425) Taught by: Y. Tateyama

TI 412 (Alpha) Technical Translation (English) (3) Translation of nonfiction texts into English. Forms and formats. Emphasis on editing target version and producing cameraready copy. (J) Japanese; (K) Korean; (M) Mandarin; (S) Spanish; (O) other. Repeatable one time. Pre: 411, senior or graduate standing, and pass CITS screening exam. Corequisite: 402, 414, and 452. Taught by: ?

TI 414 (Alpha) Technical Translation (into Second Language) (3) Translation of nonfiction texts into a Second Language. Training process, methodology, and techniques. Web-based. (J) Japanese; (K) Korean; (M) Mandarin; (S) Spanish; (O) other. Repeatable one time. Pre: a previous translation course, or consent. *NOTE: Not offered every year*. Taught by: ?

TI 432 (Alpha) Consecutive Interpretation (3) Extensive note-taking and note-reading in a bilingual context. Focuses on the translation of numbers, acronyms, initials, and economic and financial information. (J) Japanese; (K) Korean; (M) Mandarin; (S) Spanish; (O) other. Repeatable one time. Pre: 431, senior or graduate standing, and pass CITS screening exam. Co-requisite: 402, 422, and 452. Taught by: ?

TI 442 (Alpha) Simultaneous Interpretation (3) Simultaneous interpretation of speeches. Focus on the study of formulaic and frozen language characteristically used in international meetings. (J) Japanese; (K) Korean; (M) Mandarin; (S) Spanish; (O) other. Repeatable one time. Pre: 441, senior or graduate standing, and pass CITS screening exam. Co-requisite: 402, 432, and 452. Taught by: ?

TI 452 (Alpha) Sight Translation (3) Basic course. Focus on the ability to translate orally information from a written text. Emphasis on improving linguistic (discourse analysis) and communicative (public speaking) skills. (J) Japanese; (K) Korean; (M) Mandarin; (S) Spanish; (O) other. Repeatable one time. Pre: 451 or senior or graduate standing and pass CITS screening exam. Co-requisite for translation students: 402, 412, 414, and 422. Co-requisite for interpretation students: 402, 432, and 442. Taught by: ?

# Indiana University, Bloomington, IN

http://registrar.indiana.edu/browser/soc4162/EALC/index.shtml http://bulletins.iu.edu/iub/college/2015-2016/departments/east-asian/courses.shtml

EALC-J 493 Practicum in Translation of Modern Japanese Literature (3 cr.) Taught by Edith Sarra

Course description: Grade of C or higher in J302 or equivalent proficiency, or permission of instructor. Requires good reading proficiency in modern Japanese. Practicum in producing polished literary translations from Japanese to English. Advances students' skills in translation and English style. Also develops skills in literary interpretation and analysis through close readings of the texts supplemented by materials on translation issues, problems of narrative voice, poetic meter and technique.

EALC-J 593 Translating Japanese Literature (3 cr.) Graduate course, offered every 3 semesters. Taught be Edith Sarra

Course description: This course is a workshop that provides practice in producing polished, literary translations from Japanese to English. Secondary goals include developing skills in literary analysis through close-readings of primary texts, and reading of secondary materials on translation theory, narrative voice, poetic meter and technique. For students beyond third-year proficiency.

### University of Iowa, Iowa City, IA

JPNS: 3201 Japanese Literary Translation 3 s.h., offered every year <u>https://clas.uiowa.edu/dwllc/asll/japanese/courses</u>

### Taught by Kendall Heitzman

Course description: JPNS 3201 is an undergraduate Japanese-to-English translation workshop focusing on both practice and theory of translation. This course centers on translation of the works of a prominent contemporary Japanese writer, who is in residence at the University of Iowa for the semester as part of the International Writing Program (IWP), and that writer's milieu. Students translate texts from Japanese to English individually and in groups, have opportunities to discuss the writer's work with the author, and give bilingual public readings of their translations together with the visiting writer. In the fall of 2016, the Akutagawa Prize winner Shibasaki Tomoka participated, thanks to generous support from the Japan Foundation.

The University of Iowa also has a well-regarded MFA in Translation program, where students can work on Japanese-to-English translation.

https://clas.uiowa.edu/dwllc/asll/graduate-programs/japanese-tracks/japanese-studies

# Kent State University, Kent, OH

2-year M.A. program in translation. The Japanese-English translation track started in 2002.
 A non-language-specific doctoral program in Translation Studies, which focuses more on training researchers than professional translators, is also offered.
 Basic information about the programs is available at <a href="http://www.kent.edu/appling">http://www.kent.edu/appling</a>.

### https://www.kent.edu/appling/ma-coursework

Japanese translation courses (except for JAPN 65298) are taught by Judy Wakabayashi and include:

- JAPN 65010: Practice of Translation (3.00 Credits), offered annually. Course description: An introduction to the translation of non-specialized texts and to translation strategies and techniques.
- JAPN 65240: Literary And Cultural Translation (3.00 Credits), offered at least once in two years. Course description: Translation of documents from a variety of literary and cultural sources, including literature, expository and journalistic prose, scholarly treaties and essays.

- JAPN 65250: Commercial, Legal And Diplomatic Translation (3.00 Credits) offered at least once in two years.Course description: An introduction to methods and resources for the translation of commercial, economic, financial, legal, diplomatic and governmental documents.
- JAPN 65251: Scientific, Technical And Medical Translation (3.00 Credits), offered at least once in two years.Course description: An introduction to methods and resources for the translation of scientific, technical, industrial and medical documents.
- JAPN 65298: Applied Translation Research (1.00 3.00 Credits), offered at least once in two years. Currently offered by Said Shiyab.Course description: Work experience in translation or interpreting in a corporate, translation bureau or freelance setting supervised by a faculty member.
- JAPN 65979: Case Study In Translation *(3.00 Credits)*, offered annually. Course description: Students will be responsible for a major translation and a terminology glossary as well as a critical analysis of the source text, the problems encountered during the translation process and the strategies used to solve them.

### Macalester College, St. Paul, MN

http://catalog.macalester.edu/preview course nopop.php?catoid=4&coid=9540

JAPA488 / LING488 Japanese Translation: Theory and Practice, offered every year. Taught by Arthur Mitchell

Course description: This workshop for advanced students of Japanese explores the craft and the cultural implications of Japanese-to-English literary translation. Through weekly assignments translating representative works of Japanese fiction, we will examine the expressive qualities of the Japanese language and explore the politics involved in translating them. Translations will be augmented with readings in theory and craft. The course includes poetry, manga, and film (subtitles) and will culminate in a translation project of one's choice. Pre-requisite: JAPA305 or above.

One of the fascinating features of the Japanese language is the close association of what is considered the standard language (標準語 hyōjungo) with notions of national authenticity and ethnic purity. In this class we will examine this language's origins in literature, and in literary translation, before moving on to writings that challenged this language and its assumptions about gender and ethnicity. In translating these texts, we will develop a method of translation based not on deciphering the codes of the other language but on analyzing and changing ones own language in emulation of the other. This skill will not only give us insights into the works we are reading but will ultimately put us in good stead to produce sophisticated translations of contemporary Japanese fiction that are inventive, historically informed, and cognizant of cultural politics.

#### University of Maryland, College Park, MD

https://sllc.umd.edu/japanese/courses/japn407

JAPN407 Theory and practice of translation Taught by Michele Mason

Course description: Prerequisite: Minimum grade of C- in JAPN401; or students who have taken courses with comparable content may contact the department. Theory and practice of translation. Variety of genres. Japanese to English.

#### University of Massachusetts, Amherst, MA

https://www.umass.edu/complit/translation-interpreting-studies

http://www.umass.edu/asian/japanese-minor-requirements

JAPANESE 597C PROBLEMS AND METHODS IN TRANSLATION

Taught by?

Course description: Advanced training in practical techniques associated with the translation of modern Japanese; familiarization with appropriate glossaries, dictionaries, and other translator's tools. Discussion of specific problems in Japanese-English translation and practice with a variety of prose styles used in journalistic, political, commercial, literary and other forms of modern writing. For undergraduate students only.

#### http://www.umass.edu/asian/ma-japanese

JAPANESE 660 PROBLEMS AND METHODS IN TRANSLATION Taught by?

Course description: Advanced training in practical techniques associated with the translation of modern Japanese; familiarization with appropriate glossaries, dictionaries, and other translator's tools. Discussion of specific problems in Japanese-English translation and practice with a variety of prose styles used in journalistic, political, commercial, literary and other forms of modern writing. For graduate students only as part of the MA program in Translation Studies.

http://www.umass.edu/complit/translation-and-interpreting-courses

Comp Lit 581 and 582.

Taught by: Moira Inghilleri

Course description: Comp Lit 581 This course is open to upper level undergraduates and graduate students. While no prior experience in interpreting or translation is necessary, students must have a strong command of English and at least one other language. The course will introduce students to research in sociolinguistics and interpreting and translation studies and to a number of practical skills required of professional interpreters and translators. Interpreting and translation will be viewed throughout the course as socio-cultural activities as well as linguistic ones. The social, cultural and ethical complexities of the role of interpreters and translators will therefore be an important focus of the course. In Part I of the course, students will work with written and spoken texts to develop an understanding of micro-textual elements and macro-textual structures and patterns and understand how to analyze both written and spoken texts. They will also

begin to develop listening skills using pre-recorded spoken texts. Role plays will be conducted to familiarize students with the triadic nature of interpreted communication. Comp Lit 581 is the first part of a two-semester certificate course in the study of interpreting and translation; students who enroll are not required to take the second course unless they are interested in receiving the Certificate in Translation and Interpreting Studies. *Usually offered in the Fall.* 

Course description: Comp Lit 582 This course is structured around six social and professional domains in which interpreting and translation play a significant role (Healthcare, Business, Court/Police, Refugee/Asylum, Human Rights Commissions, and the Military). Students will work on understanding the institutional structures and discursive practices of these particular domains; gain relevant vocabulary; and continue to practice translating, sight translating and interpreting relevant texts. By midpoint in the semester, students will decide on a topic for a small research project (individual or if appropriate working in pairs or small groups) in a domain of their choosing. The project will involve gathering information about the role of interpreting and/or translation in a particular domain using a variety of research methods. These might include: exploring the extent of translated materials or interpreter services available at particular institutions; exploring the extent to which a business, public service institution or NGO recognize the role that translation or interpreting in enabling them to function through a careful examination of their websites and other sources of informational, public relations, etc. materials; or developing and administering questionnaires, conducting interviews, or doing site observations at local schools, hospitals, police stations, courtrooms, etc.. All projects will involve some additional reading of relevant literature. Successful completion of this course is a requirement for the Certificate in Translation and Interpreting Studies. Usually offered in the Spring.

These courses are designed to allow students to work between English and their other language(s); they are taught every academic year in succession and both are required to obtain the Certificate in addition to other courses or sufficient evidence of advanced intermediate language competency in English and at least one other language. The Comp Lit 552 course is not guaranteed to be taught on a regular basis and is not a part of the certificate program.

#### University of Michigan, Ann Arbor, MI

http://www.lsa.umich.edu/cg/cg\_detail.aspx?content=2120ASIANLAN441001&termArray=w\_1 7\_2120

ASIANLAN 441: Practicum in Japanese Translation, University of Michigan, an undergraduate/graduate class offered annually in the spring semester. Taught by Yoshihiro Mochizuki

Course description: Practicum in Japanese Translation is an introductory course of translation, complementary to the language curriculum. This course is designed for students who have, or will have, some experience in Japanese translation but have never been formally trained. The course adopts content-based instruction for two major goals. (1) Students develop the basic skills of translation between Japanese and English through

their second language. (2) Through hands-on practice, they acquire Japanese proficiency necessary to translate from the source to the target language. All discussions and class activities in this course are done in Japanese in order to achieve these two goals.

The course focuses mostly on business translation rather than literary and visual translation, for business translation is the most likely type of translations students will work on in their future career. Given this limitation, however, the course materials cover a diverse range of genres and styles, such as news articles, instructions, product manuals, business documents, and advertisements.

# Middlebury College, Middlebury, VT

http://catalog.middlebury.edu/courses/view/term/term%2F201120/course/course%2FJAPN0435

JAPN0435 Workshop in Literary Translation, an undergraduate senior seminar offered annually in the spring semester.

Taught by Stephen Snyder in the spring semester

Literary translation is a valuable but often neglected skill for advanced language learners. In this workshop we will consider the basic theoretical arguments in translation studies influencing translation styles and then practice translation in a variety of literary genres. Sessions will include discussions of translation strategies and active peer critique of sample translations. Each student will produce a substantial translation as the semester project. Topics covered will include: text selection, translation ethics, practical methodologies, and publishing industry standards.

#### **Middlebury Institute of International Studies at Monterey, Monterey, CA** http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/languages-offered/japanese

# MA in Translation and Interpreting

The *Japanese program* is the only graduate program in the United States that offers Master of Arts degrees in Conference Interpretation (MACI), Translation and Interpretation (MATI), Translation (MAT), as well as in Translation and Localization Management (MATLM) in the Japanese-English language combination. On the program page there is a following explanation:

"Our interpreting and translation curriculum currently covers a wide variety of topics and materials, including economics, politics, IT, patent, medical, and business. In addition to the regular courses, the Japanese program regularly holds its own consecutive interpreting practicum to enhance their consecutive interpreting skills in a real-life setting. We are also very active in inviting guest speakers and holding workshops on translation and interpreting."

http://courses.miis.edu/hub/2016-2017/fall/TIJA

In Fall'16 twelve courses are offered:

8501 Intro to interp in English,

8502 Intro to interp in Japanese,

8511 Intro Written Trans to English

8512 Intro Written Trans to Japanese

8513 Intro Sight Trans to English
8514 Intro Sight Trans to Japanese
8631 Adv Translation I into English
8631 Adv Translation I to Japanese
8635 Adv Itnrp I Consc into English
8636 Adv Itnrp I Consc to Japanese
8637 Adv Itnrp I Simul into English
8638 Adv Itnrp I Simul to Japanese

Taught by?

Middlebury

The *Japanese program* is the only graduate program in the United States that offers Master of Arts degrees in Conference Interpretation (MACI), Translation and Interpretation (MATI), Translation (MAT), as well as in Translation and Localization Management (MATLM) in the Japanese-English language combination.

### **Oakland University, Rochester, MI**

https://wwwp.oakland.edu/languages/japanese/index http://catalog.oakland.edu/preview course nopop.php?catoid=1&coid=746

JPN 355 – Advance Translation from Japanese to English

JPN 455 -Advanced Translation from English to Japanese

Taught by Seigo Nakao

Course description: Translation from English to Japanese of a wide variety of texts on subjects such as literature, culture, business, technology and international affairs. Students who complete the course receive a Translation Certificate. Translation Certificate

### Portland State University, Portland, OR

http://www.pdx.edu/japan-gov-training/interpretation-class-jpn

JPN408 Undergraduate /JPN508 Graduate Japanese Interpretation Workshop Instructors: Nobue Kaite, Masami Nishishiba English description not available.

# San Francisco State University, San Francisco, CA

http://bulletin.sfsu.edu/courses/japn/

### JAPN 350 Introduction to Translation. 3 units.

Taught by Midori McKeon

Course description: Basic techniques, strategies, and issues in the field of non-literary translation using Japanese and English as source languages. Practical exercises include text analysis and development of translation skills.

Prerequisites: JAPN 250, JAPN 301, and JAPN 302 or equivalent.

#### JAPN 690 Introduction to Consecutive Interpretation. 3 units.

Taught by Midori McKeon

Course description: Acquisition of skills in consecutive interpretation between Japanese and English in international business, manufacturing, and tourism.

Prerequisites: Near native fluency in English or Japanese and advanced level knowledge of the other.

### JAPN 710 Language Workshop ("Translation Workshop" and "Interpretation Workshop") Taught by Midori McKeon

Course description: Workshops designed to enhance Japanese language skills for professional applications and research purposes. Topics include Translation, Consecutive Interpretation, and Media Language. Topic to be specified in Class Schedule. May be repeated when topics vary. Prerequisite: graduate status or consent of instructor.

### University of Texas at Austin, Austin, TX

https://liberalarts.utexas.edu/asianstudies/languages/japanese.php http://catalog.utexas.edu/undergraduate/liberal-arts/courses/asian-studies/

JPN 330/384 Reading Japanese Literature upper-division/graduate student level course. Has been offered irregularly over the past ten years based on demand/need.

JPN 130D Japanese Across Disciplines - a one-credit add-on literary translation course Taught by Kirsten Cather

Course description: Reading and translating excerpts in the original Japanese from works covered in Modern Japanese Literature (in translation) (ANS 372) class. Recommended for students in their 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, and beyond years of Japanese.

### Washington University in St. Louis, St. Louis, MO

https://ealc.wustl.edu/courses

Japanese LO5 520, Practicum in Literary Translation. Graduate level course, offered when necessary.

Taught by Rebecca Copeland

Course description: This practicum on literary translation has three interrelated goals: translation as practice, translation as theory, and translation as history. Students in the class will be asked to translate and "workshop" short selections from Japanese literature. We will work on the same translations as a class, discussing translation choices and procedure. In addition, students will be exposed to the vibrant field of translation study, reading about approaches to translation from both a historical, cultural, and theoretical perspective. If available, published translators will be invited to meet with students to discuss their own experiences in the realm of translating. Each student will be required to select a literary text to translate independently. Over the last weeks of November students will "workshop" their translations in the class, presenting difficulties and discussing various solutions with other class members. The final project will include the translation in "publishable" form in addition to an accompanying essay describing the translation process. Requirements: weekly translation exercises, in class presentations and critiques, and a final project.

### Western Michigan University, Kalamazoo, MI

JPNS 5030 - Japanese - English Translation Practicum. Offered annually. <u>http://catalog.wmich.edu/preview\_course\_nopop.php?catoid=19&coid=43656</u> Taught by Jeffrey Angles.

Course description: This is a practical course to teach the skills for translating texts from Japanese into English. The objective of this course is to develop further language proficiency and to introduce students to the nuts and bolts of translation. Students will produce English translations from different sorts of Japanese texts, such as news, essays, documents, poetry, and short fiction.

LANG 5250 - The Practice and Theory of Literary Translation. Offered annually. <u>http://catalog.wmich.edu/preview\_course\_nopop.php?catoid=11&coid=23109</u> Taught by Jeffrey Angles.

Course description: The course examines the essential role of translation in our world of increasing globalization. Students must translate one extended text of their own choosing from any language into English. Meanwhile, readings and discussion will focus on the nuts and bolts of translation, plus the relationship between translation, literary canonization, nationalism, post-colonialism, and national representation.

# University of Wisconsin – Madison, Madison, WI

https://epd.wisc.edu/online-degree/technical-japanese/#/academics/courses

Technical Japanese Program directed by James Davis. Master of Engineering in Technical Japanese (METJ) degree and a Certificate in Technical Japanese Studies for Undergraduates are offered. Course description with brief summaries can be found here:

The courses include: Basic Technical Japanese I 3cr. Basic Technical Japanese II 3cr. Intermediate Technical Japanese I 3cr. Intermediate Technical Japanese I 3cr. Japanese for Business and Industry 3cr. Japanese for Politics and Government 3cr. Advanced Technical Japanese Seminar 3cr. Research in Japanese Technical Literature 3cr.

All taught by James Davis, who offered the following description:

"Most of the courses I teach are designed to help an engineering student or a working engineer read different kinds of Japanese technical documents and translate those documents into English. I also teach one course in which students translate (into English) Japanese documents related to business and industry and one course in which students translate (into English) Japanese documents related to politics and government. In essence, we help students develop a specialized vocabulary in these various fields (engineering, business, politics) and we help them develop translation skills, so they can translate documents in these fields from Japanese into English in the course of their work as engineers. Some of our students plan to become freelance translators (J-into-E), but most of them plan to use translation as an additional skill to supplement their main role as engineers in companies that do business with Japanese companies.

# III. Online Courses and Programs

**Babel University** (a degree granting online university)

Babel University Professional School of Translation (USA) "offers an online distance learning program which leads to the Master of Science in Translation following a 2-year master program. Students who complete the required credits and receive pass marks on the master's thesis or graduation project will be granted a master's degree (MST)."

They offer an array of courses taught by different people. Details can be seen here: <u>http://www.babel.edu/en/program/bupst2/</u>

The program offers 4 different majors in translation between Japanese and English:

In the <u>Literary Translation major</u>, the program will have students obtain skills and proficiency to carry out competent and idiomatic translation as a professional translator majoring literary translation.

In the <u>Finance and IR Translation major</u>, the program will have students obtain skills and proficiency to carry out competent, idiomatic and businesslike translation as a professional translator majoring finance and IR translation.

In the <u>Patent, Technical and Medical Translation major</u>, the program will have students obtain skills and proficiency to carry out accurate and complete translation as a professional translator majoring Patent, Technical and Medical documents translation. In the <u>International Paralegal and Legal Translation major</u>, the program will have students obtain skills and proficiency to work as international paralegals and to carry out accurate and complete translator majoring translation as professional translator major.

### University of Massachusetts, Amherst, MA

(CompLit 552)Medical Interpreting Online Not offered on a regular basis. https://www.umass.edu/complit/medical-interpreting-course-online Students learn how to provide professional interpreting services in medical settings. The course covers medical terminology (anatomy, pediatrics, dental, labor, internal, orthopedics, cardiology, AIDS, neurology) and systems of the body (anatomy and physiology, cardiovascular, respiratory, digestive, reproductive, nervous, skeletal, muscular, and endocrine). Students also learn about medical procedures, standards of practice, ethics, mediation, and multicultural problemsolving. Texts by Mikkelson, Larson, Chavez, Angelelli, and others. The class is all online all the time and can be worked on anywhere there is Internet access. Prerequisites: Must have advanced knowledge of one language other than English. Registration is through Continuing and Professional Education at <a href="http://www.umassulearn.net/classes/">http://www.umassulearn.net/classes/</a>. Usually offered in the Spring. Professor Edwin Gentzler and lab assistant.